

## PARTE TERZA

### AVVISI DI CONCORSO

Comune di VERRÈS.

**Estratto del bando di concorso pubblico per esami per l'assunzione a tempo indeterminato 36 ore settimanali di n.1 Vigile Urbano – Messo cat. C pos. C1.**

IL SEGRETARIO COMUNALE

rende noto

Che l'Amministrazione comunale di VERRÈS indice un concorso pubblico per esami per l'assunzione a tempo indeterminato di un Vigile Urbano – Messo, orario di servizio 36 ore settimanali.

*Titolo di studio richiesto:* diploma di istruzione secondaria di secondo grado.

*Particolari requisiti:* possesso della patente di guida di tipo B.

*Presentazione delle domande:* redatte come da fac-simile allegato al bando entro 30 giorni dalla data di pubblicazione del Bando sul Bollettino Ufficiale della Regione.

#### PROVA PRELIMINARE

- Conoscenza della lingua francese e/o italiana, ai sensi del R.R. n. 6 dell'11.12.1996 e successive modifiche ed integrazioni (fascia 2).

*PROVA SCRITTA* (a carattere generale e/o a carattere teorico-pratico):

- Codice della strada e Regolamento di esecuzione ed attuazione;
- Diritto di procedura penale: sequestri, confisca;
- Diritto di procedura civile: notifiche, esecuzioni;
- Norme in materia di commercio.

#### PROVA ORALE:

- Argomenti della prova scritta;
- Ordinamento degli Enti Locali della Regione Autonoma Valle d'Aosta;
- I compiti del Messo Comunale;
- Diritti e doveri del pubblico impiego.

## TROISIÈME PARTIE

### AVIS DE CONCOURS

Commune de VERRÈS.

**Extrait de l'avis de concours en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée d'un Agent de la Police Communale cat. C pos. C1.**

LE SECRÉTAIRE COMMUNAL

donne avis

Du fait que l'administration communale de VERRÈS entend procéder à un concours en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée d'un Agent de la Police Communale, selon un horaire de service complet (36 heures hebdomadaires).

*Titre d'étude requis :* Diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré.

*Conditions requises :* Permis de conduire du type B.

*Présentation des actes de candidature :* rédigées suivant le fac-similé annexé à l'avis dans les 30 jours qui suivent la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région.

#### ÉPREUVE PRÉLIMINAIRE :

- Vérification de la connaissance du français et/ou de l'italien, aux termes du R.R. n° 6 du 11 décembre 1996 modifié et complété (2° groupement fonctionnel).

#### ÉPREUVE ÉCRITE :

- Code de la route et Règlement d'exécution ;
- Droit pénal : séquestres, saisies;
- Droit civil : notifications, accomplissements;
- Dispositions qui règlent le commerce.

#### ÉPREUVE ORALE

- Arguments des matières écrites ;
- Ordre juridique des Collectivités Locales de la Région Autonome Vallée d'Aoste ;
- Les tâches du Huissier Communal;
- Droits et obligations du personnel de l'administration publique.

Per informazioni è possibile rivolgersi all'Ufficio di Segreteria del Comune di VERRÈS (tel. 0125/929324).

Il Segretario Comunale  
BARONE

Pour tout renseignement complémentaire, les intéressées peuvent s'adresser aux bureaux de la Commune de VERRÈS (tél. 0125/929324).

Le secrétaire communal,  
Giorgio BARONE

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 341

### Comunità Montana dell'Evançon.

**Estratto bando di concorso pubblico per esami per l'assunzione a tempo indeterminato di un istruttore tecnico (Geometra) – categoria C posizione C2 ( ex VI<sup>a</sup> q.f. CCNL 94/97) – addetto al Servizio Tecnico.**

La Comunità Montana dell'Evançon indice un concorso pubblico per esami per l'assunzione a tempo indeterminato di un istruttore tecnico – categoria C2 – Servizio tecnico (36 ore settimanali).

*Titolo di studio richiesto:* Diploma di geometra.

Il diploma di laurea in Architettura o Ingegneria è assorbente rispetto al diploma di Geometra.

PROVE D'ESAME:

a) *Prova preliminare:*

- Accertamento della lingua francese o italiana in una prova scritta (compilazione di un test e redazione di un testo) ed in una prova orale (test collettivo di comprensione orale e esposizione di un testo) secondo le modalità e le procedure previste dalla deliberazione della Giunta Regionale n. 999 del 29.03.1999. L'accertamento è superato solo qualora il candidato riporti in ogni prova, scritta e orale, una votazione di almeno 6/10.

b) *Due prove scritte sulle seguenti materie:*

- Nozioni in materia di legislazione degli enti locali: legge regionale 7 dicembre 1998, n. 54, e successive integrazioni;
- Lavori pubblici: legge 11 febbraio 1994, n. 109, e successive modificazioni; D.P.R. 21 dicembre 1999, n. 554; legge regionale 20 giugno 1996, n. 12, (aggiornata alla legge regionale 9 settembre 1999, n. 29);
- Edilizia ed urbanistica: legge regionale 6 aprile 1998, n. 11, e successive modificazioni;
- Procedure espropriative: Legge 25 giugno 1865, n. 2359; Legge 22 ottobre 1971, n. 865, e successive modificazioni;
- Nozioni in materia di sicurezza sui luoghi di lavoro: D.

N° 341

### Communauté de montagne de l'Evançon.

**Extrait d'avis de concours externe, sur épreuves, pour le recrutement d'un Instructeur technique – catégorie C position C2 (ex VI<sup>e</sup> grade) – Service technique (36 heures hebdomadaires).**

La Communauté de Montagne de l'Evançon entend procéder à un concours externe, sur épreuves, pour le recrutement d'un Instructeur technique – catégorie professionnelle C2 – Service technique (36 heures hebdomadaires).

*Titre d'études requis:* Diplôme de Géomètre.

La possession de maîtrise en Architecture ou Ingénierie est absorbante à l'égard du diplôme de Géomètre.

ÉPREUVES DU CONCOURS:

a) *Épreuve préliminaire:*

- Vérification de la connaissance de la langue française ou italienne, qui consiste en une épreuve écrite (compilation d'un test et rédaction d'un texte) et une épreuve orale (test collectif de compréhension orale et exposition d'un texte) suivant les modalités visées à la délibération du Gouvernement Régional n° 999 du 29 mars 1999. La vérification de la langue française ou italienne est réputée satisfaisante si le candidat obtient dans chaque épreuve, écrite et orale, une note d'au moins 6/10.

b) *Deux épreuves écrites concernant les matières qui suivent:*

- Notions de législation des collectivités locales : loi régionale n° 54 du 7 décembre 1998 et successives intégrations;
- Travaux publics: loi n. 109 du 11 février 1994 et successives modifications; DPR n° 554 du 21 décembre 1999; loi régionale n° 12 du 20 juin 1996 (mise à jour avec la loi régionale n° 29 du 9 septembre 1999);
- Construction et urbanisme: loi régionale n° 11 du 6 avril 1998 et successives modifications;
- Procédures d'expropriation: loi n° 2359 du 25 juin 1865, loi n° 865 du 22 octobre 1971 et successives modifications;
- Notions en matière de sécurité des travailleurs sur les

Lgs. 19 settembre 1994, n. 626, D. Lgs. 14 agosto 1996, n. 494 e successive modificazioni;

- Appalti di forniture e servizi sopra e sotto la soglia comunitaria: D. Lgs. 24 luglio 1992, n. 358, D.P.R. 18 aprile 1994, n. 573, D. Lgs. 17 marzo 1995, n. 157, e successive modificazioni;

c) *Prova orale:*

- Materie della prove scritte;
- Nozioni di Ordinamento della Regione Autonoma Valle d'Aosta;
- Diritti e doveri del pubblico dipendente.

Una materia tra quelle orali, a scelta del candidato dovrà essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella scelta per lo svolgimento delle prove concorsuali.

*Scadenza presentazione domande:* entro 30 giorni dalla data di pubblicazione dell'estratto sul Bollettino Ufficiale Regionale, ovvero entro il 19 ottobre 2000.

Per ottenere copia integrale del bando, fac – simile della domanda o informazioni, rivolgersi all'ufficio Segreteria della Comunità Montana Evançon tel. 0125 – 92.92.69/92.08.80.

Verrès, 8 settembre 2000.

Il Segretario Generale  
DEL COL

lieux de travail: D. Lgs. n° 626 du 19 septembre 1994, D. Lgs. n° 494 du 14 août 1996 et successives modifications;

- Marchés des fournitures des biens et services au dessus et au dessous de la limite communautaire: D. Lgs. n° 358 du 24 juillet 1992, DPR n° 573 du 18 avril 1994, D.Lgs. n° 157 du 17 mars 1995 et successives modifications;

c) *Épreuve orale:*

- Matière des épreuves écrites;
- Ordre juridique de la Région Autonome Vallée d'Aoste: notions;
- Droits et obligations des fonctionnaires;

Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale pour la matière de son choix.

*Les dossiers de candidatures* doivent être déposés au plus tard le 30<sup>e</sup> jour suivant la date de publication du présent avis au Bulletin Officiel de la Région, à savoir, avant le 19 octobre 2000.

Pour obtenir une copie de l'avis, du fac – similé de l'acte de candidature et tous renseignements complémentaires, les intéressés peuvent s'adresser aux bureaux de la Communauté de Montagne de l'Evançon tél. 0125 – 92.92.69/92.08.80.

Fait à Verrès, le 8 septembre 2000.

Le secrétaire général,  
Adriano DEL COL

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 342

**Comunità Montana Monte Cervino.**

**Concorso unico pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 2 Istruttori educatori di Asilo Nido – 6<sup>a</sup> q.f. – a 36 ore settimanali. Graduatoria finale.**

GRADUATORIA FINALE

1. ROSSI Federica	punti 17,764/24
2. LUBOZ Nathalie	punti 17,224/24
3. DESIATO Natascia	punti 17,121/24
4. GALLO Barbara	punti 16,598/24
5. DANIELI Laura	punti 16,537/24
6. VESTENA Elisabetta	punti 16,198/24

N° 342

**Communauté de Montagne Mont Cervin.**

**Concours unique public, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, de deux Instructeurs éducateurs de la crèche – 6<sup>ème</sup> grade – pour 36 heures hebdomadaires. Liste d'aptitude.**

LISTE D'APTITUDE

1. ROSSI Federica	17,764/24 points
2. LUBOZ Nathalie	17,224/24 points
3. DESIATO Natascia	17,121/24 points
4. GALLO Barbara	16,598/24 points
5. DANIELI Laura	16,537/24 points
6. VESTENA Elisabetta	16,198/24 points

7. BERGAMASCO Sabina	punti 16,131/24
8. PANOZZO Patrizia	punti 16,128/24
9. HUGONIN Vilma	punti 16,042/24
10. BORDET Tiziana	punti 15,127/24
11. VALERO Cristina	punti 14,549/24
12. BLANC Giuseppina	punti 13,767/24
13. VOYAT Manuela	punti 13,502/24
14. DUGUET Susanna	punti 12,538/24

Il Segretario generale  
DEMARIE

7. BERGAMASCO Sabina	16,131/24 points
8. PANOZZO Patrizia	16,128/24 points
9. HUGONIN Vilma	16,042/24 points
10. BORDET Tiziana	15,127/24 points
11. VALERO Cristina	14,549/24 points
12. BLANC Giuseppina	13,767/24 points
13. VOYAT Manuela	13,502/24 points
14. DUGUET Susanna	12,538/24 points

Le secrétaire général,  
Ernesto DEMARIE

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 343

**Comunità Montana Monte Cervino.**

**Selezione unica pubblica, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo determinato di Assistenti Domiciliari e Tutelari – 4<sup>a</sup> q.f. – a tempo pieno e a tempo parziale. Graduatoria finale.**

GRADUATORIA FINALE

1. BARBIERI Laura	punti 30,628/36
2. FODON Claudine	punti 29,349/36
3. BARALDINI VIGANÒ Giovanni	punti 29,205/36
4. PRAZ Liliana	punti 28,277/36
5. TAVELLA Mariella	punti 28,117/36
6. GUARNIERI Eleonora	punti 27,025/36
7. CRINAL Emanuela	punti 26,771/36
8. LOCATELLI Tatiana	punti 26,361/36
9. PERRAILLON Anna	punti 25,886/36
10. CRETIER Jenny	punti 25,842/36
11. BALDO Franca	punti 25,160/36
12. PAGGIOLA Rita	punti 24,798/36
13. POLLET Rita	punti 23,440/36.

Il Segretario generale  
DEMARIE

N° 343

**Communauté de Montagne Mont Cervin.**

**Sélection unique publique, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée déterminée, d'Aides à domicile et dans les établissements – 4<sup>ème</sup> grade – à temps complet et à temps partiel. Liste d'aptitude.**

LISTE D'APTITUDE

1. BARBIERI Laura	30,628/36 points
2. FODON Claudine	29,349/36 points
3. BARALDINI VIGANÒ Giovanni	29,205/36 points
4. PRAZ Liliana	28,277/36 points
5. TAVELLA Mariella	28,117/36 points
6. GUARNIERI Eleonora	27,025/36 points
7. CRINAL Emanuela	26,771/36 points
8. LOCATELLI Tatiana	26,361/36 points
9. PERRAILLON Anna	25,886/36 points
10. CRETIER Jenny	25,842/36 points
11. BALDO Franca	25,160/36 points
12. PAGGIOLA Rita	24,798/36 points
13. POLLET Rita	23,440/36 points.

Le secrétaire général,  
Ernesto DEMARIE

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 344

N° 344

## ANNUNZI LEGALI

### Comune di ARVIER.

#### Avviso d'asta per la vendita di beni immobili III° esperimento – trattativa privata.

Si rende noto che in esecuzione della deliberazione del Consiglio Comunale n. 16 del 19.06.2000 l'Amministrazione Comunale di ARVIER intende provvedere alla vendita, mediante trattativa privata, dei seguenti immobili:

Fabbricato civile sito in Frazione Grand Hauray del Comune di ARVIER, denominato ex scuole del Grand Hauray, e sue relative pertinenze, il tutto censito al Catasto di Arvier così come segue:

- al N.C.E.U. partita 13

Fg. XXXV, n. 323 sub. 1, p. P.T., Cat. B/5, cl. U, R.C. 142.200

Fg. XXXV, n. 323 sub. 2, p. P.1, Cat. A/4, cl. 2, vani 2,5, R.C. 187.500

- al N.C.T. partita 91743

Fg. XXXV, n. 324, sup. mq. 58, prato, RD 261, RA 110

Il fabbricato e l'appezzamento di terreno attiguo sono compresi nella zona A (centro storico) della frazione Grand Hauray.

*Prezzo a base d'asta:* Lire 70.000.000.

Si precisa che il terreno di pertinenza della costruzione, avente una superficie di mq. 95 circa, è gravato da una servitù pedonale a favore del forno frazionale (Fg. 35 n. 325 - 326).

Detta servitù ha una larghezza di m.1,50 e si esercita lungo il confine nord del mappale 323 a partire dallo spigolo sud-ovest del Fabbricato Bovet (n. 321), verso ovest. L'accesso pedonale e carraio (con piccoli mezzi meccanici) si esercita partendo dalla strada comunale e passando sulle aree cortilizie del fabbricato Bovet (n. 321) nella posizione di terreno compresa tra detto edificio ed il forno frazionale (n. 325 - 326).

Tale servitù verrà confermata nell'atto di vendita degli immobili.

La richiesta di partecipare alla trattativa, dovrà pervenire agli uffici di segreteria del Comune di ARVIER, entro le ore 12 del giorno 16 ottobre 2000 dovrà essere redatta su carta legale ed indicare il codice fiscale e le generalità del richiedente.

L'Amministrazione provvederà a comunicare a tutti i richiedenti, le modalità per la partecipazione alla trattativa.

## ANNONCES LÉGALES

### Commune d'ARVIER.

#### Avis de vente de biens immeubles à travers marché privé.

Avis est donné qu'en application de la délibération du Conseil Communal n° 19 du 16 juin 2000 l'Administration Communale d'ARVIER, donnera suite à la vente des suivants immeubles, à travers marché privé :

Bâtiment dénommé «anciennes écoles du Grand Hauray» et ses dépendances, situés au hameau de Grand Hauray, dans la Commune d'ARVIER, et inscrits au cadastre d'Arvier comme suit :

- N.C.E.U. section 13

F. XXXV, parc. n° 323 sub. 1, p. P.T., Cat. B/5, cl. U, R.C. 142 200

F. XXXV, parc. n° 323 sub. 2, p. P.1, Cat. A/4, cl. 2, 2,5 pièces, R.C. 187 500

- N.C.T. section 91743

F. XXXV, parc. n° 324, 58 m<sup>2</sup>, pré, RD 261, RA 110

Le bâtiment et le terrain attenant sont compris dans la zone A (centre historique) du hameau de Grand Hauray.

*Mise à prix :* 70 000 000 L.

Il est précisé que le terrain attenant à la construction – d'une superficie de 95 m<sup>2</sup> environ – est grevé d'une servitù de passage à pied au profit du four du hameau (F. 35, parc : n° 325 et n° 326).

Ladite servitù, qui a une largeur de 1,50 m : court le long de la limite nord de la parcelle n° 323, à partir du coin sud-ouest du bâtiment Bovet (n° 321) vers l'ouest. L'accès piétonnier et carrossable (avec de petits engins mécaniques) s'ouvre sur la route communale et passe dans la cour du bâtiment Bovet (n° 321) sur le terrain compris entre ledit bâtiment et le four du hameau (n° 325 et n° 326).

La servitù en question sera confirmée lors de la rédaction de l'acte de vente des immeubles.

La requête de participer au marché, doit parvenir aux bureaux de la Commune avant midi du jour 16 octobre 2000, la dite requête établie sur papier timbré, doit indiquer le nom, le prénom, lieu et date de naissance, résidence et code fiscal du requérant.

L'Administration se fera charge de communiquer les modalités pour la participation au marché.

Gli aspiranti all'asta possono rivolgersi all'Ufficio tecnico del Comune di ARVIER per informazioni ed eventuali sopralluoghi (Tel. 0165 - 929001 Geom. Graziano PERRIER).

Arvier, 11 settembre 2000.

Il Segretario Comunale  
DUPONT

Les personnes intéressées peuvent demander tout renseignement complémentaire au sujet de la vente en question et des éventuelles visites des lieux au Bureau technique de la commune d'ARVIER (M. Graziano PERRIER – tél. 0165 929001).

Fait à Arvier, le 11 septembre 2000.

Le secrétaire communal,  
Vittorio DUPONT

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 345 A pagamento

N° 345 Payant

**Comune di ARVIER.**

**Commune d'ARVIER.**

**Avviso d'asta per la vendita di beni immobili.**

**Avis de vente de biens immeubles.**

Si rende noto che in esecuzione della deliberazione del Consiglio Comunale n. 16 del 19.06.2000 il giorno 16 ottobre 2000 alle ore 15,00, presso il Municipio di ARVIER, dinanzi al Segretario Comunale sig. Vittorio DUPONT, nominato a presiedere l'asta, si procederà alla vendita all'incanto dei seguenti immobili:

Avis est donné qu'en application de la délibération du Conseil Communal n° 16 du 19 juin 2000 le jour 16 octobre 2000 a 15 heures à la maison communale d'ARVIER il sera procédé à la vente publique des immeubles énumérés ci-dessous, à la présence du secrétaire communal, M. Vittorio DUPONT, chargé de présider ladite vente :

Fabbricato civile sito in Frazione Rochefort, denominato «ex scuole di Rochefort», e sue relative pertinenze, il tutto censito al catasto di ARVIER così come segue:

Bâtiment dénommé « anciennes écoles de Rochefort » et ses dépendances, situés au hameau de Grand Hauray, dans la Commune d'ARVIER, et inscrits au cadastre d'Arvier comme suit :

– al N.C.E.U. partita 13

– N.C.E.U. section 13

Fg. XV, n. 37 sub. 2, Cat. B/5, cl. U, R.C. 309.600

F. XXXV, parc. n° 37 sub. 2, Cat. B/5, cl. U, R.C. 309 600

Detto immobile è compreso nella zona A5 del P.R.G.C.

Le bâtiment et le terrain attenant sont compris dans la zone A (centre historique) du hameau de Rochefort.

Prezzo a base d'asta: Lire 76.000.000.

Mise à prix : 70 000 000 L.

Cauzione del 20%: Lire 15.200.000.

Cautionnement de 20% : 15 200 000 L.

Condizioni di vendita:

Conditions de vente :

Art. 1

Art. 1<sup>er</sup>

L'offerta di partecipazione, per la vendita di cui al presente avviso, dovrà essere chiusa in busta ceralaccata, sigillata e indirizzata a Comune di ARVIER - Servizio di Segreteria generale - Via Corrado Gex, 8 - 11011 ARVIER (AO), portante la dicitura «NON APRIRE - OFFERTA PER LA VENDITA DI IMMOBILI ALL'INCANTO DEL GIORNO 16 OTTOBRE 2000». Il recapito del plico rimane ad esclusivo rischio del mittente, ove per qualsiasi motivo lo stesso non giunga a destinazione in tempo utile.

La soumission relative à la vente visée au présent avis doit être glissée dans un pli scellé à cire à cacheter et portant la mention «NE PAS OUVRIR – OFFRE POUR LA VENTE PUBLIQUE D'IMMEUBLES DU 16 OCTOBRE 2000». Ledit pli doit être remis à l'adresse suivante : «Commune d'ARVIER – Service du secrétariat général – 8, rue Corrado Gex – 11011 ARVIER » au risque exclusif de l'expéditeur qui, donc, est seul responsable si la soumission n'est pas déposée dans le délai prescrit.

Art. 2

Art. 2

L'offerta di partecipazione in carta legale deve indicare le generalità complete ed il codice fiscale dell'offerente, l'offer-

La soumission, établie sur papier timbré, doit indiquer les nom, prénom, lieu et date de naissance, résidence et code fis-

ta espressa in lettere e cifre in aumento o in ribasso rispetto alla base d'asta. All'offerta dovrà inoltre essere allegata prova del versamento del deposito cauzionale e l'eventuale documentazione di cui al successivo art. 5.

In caso di presenza di sole offerte in ribasso l'Amministrazione si riserva di non procedere all'aggiudicazione e alla vendita conseguente qualora la migliore offerta venga ritenuta economicamente non conveniente ad insindacabile giudizio dell'Amministrazione medesima.

#### Art. 3

L'offerta di partecipazione se non presentata nel giorno e nell'ora della gara personalmente dal titolare o dal rappresentante legale o da persona munita di apposita procura, potrà pervenire a questa Amministrazione entro le ore 17,00 del giorno precedente a mezzo posta o a mezzo di apposito incaricato.

#### Art. 4

Il deposito cauzionale pari al 20% del prezzo fissato a base d'asta, deve essere effettuato mediante assegno circolare trasferibile intestato all'offerente e girato a se stesso (da allegare all'offerta).

#### Art. 5

Le offerte possono essere presentate:

- a) da persona fisica in proprio o a mezzo di mandatario con rappresentanza munito di procura notarile speciale da produrre in sede di gara in originale o in copia autentica in competente bollo;
- b) da persona fisica in rappresentanza di una persona giuridica, escluse le società «fiduciarie», che deve produrre, in sede di gara, idonea documentazione, in data non anteriore a tre mesi, che comprovi la sua qualità ed i poteri, nonché la qualificazione della mandante (certificato di vigenza, certificato della Camera di Commercio);
- c) per conto di una terza persona, con riserva di nominarla, purché l'offerente stesso abbia i requisiti necessari per essere ammesso agli incanti, e il deposito a garanzia sia a lui intestato.

Se la persona dichiarata non è presente, o la dichiarazione per parte dell'offerente non è fatta al momento dell'aggiudicazione, la persona dichiarata deve presentarsi entro i tre giorni successivi per accettare e firmare la dichiarazione.

Qualora l'offerente non faccia nel termine la dichiarazione, o la persona dichiarata non accetti o non abbia i requisiti dovuti per concorrere all'asta, l'offerente è considerato per gli effetti legali come vero ed unico aggiudicatario.

cal du soumissionnaire, ainsi que le prix offert (à la hausse ou à la baisse par rapport à la mise à prix), qui doit être exprimé en chiffres et en lettres : ladite soumission doit être assortie du récépissé du versement du cautionnement et, éventuellement, de la documentation visée à l'art. 5 du présent avis.

Au cas où toutes les soumissions déposées seraient à la baisse et l'offre la meilleure serait jugée non convenable par décision sans appel de l'Administration communale, celle-ci se réserve la faculté de ne pas procéder à la passation du marché en question.

#### Art. 3

La soumission peut être déposée personnellement par le titulaire ou le représentant légal ou bien une personne munie d'une procuration spéciale, le jour et l'heure prévus pour la passation du marché ; si elle est acheminée par la voie postale ou confiée à une personne chargée à cet effet, elle doit parvenir à l'Administration communale d'ARVIER avant 17 h. du jour qui précède celui de la passation du marché.

#### Art. 4

Le cautionnement, s'élevant à 20% de la mise à prix, doit être fourni au moyen d'un chèque de banque endossable, établi au nom du soumissionnaire et signé par ce dernier (ledit chèque doit être joint à l'offre).

#### Art. 5

Les soumissions peuvent être présentées :

- a) Par une personne physique pour son compte ou par l'intermédiaire d'un représentant muni d'une procuration spéciale notariée dont l'original ou une copie légalisée sur papier timbré doit être produit au moment de la passation du marché ;
- b) Par une personne physique représentant une personne morale, exception faite des sociétés « fiduciaires » ; lors de la passation du marché, ladite personne doit produire les pièces attestant sa qualité et ses pouvoirs, ainsi que la forme de la société mandataire (certificat attestant que la société est toujours en activité, certificat de la Chambre de commerce) ; lesdites pièces ne doivent pas dater de plus de trois mois ;
- c) Pour le compte d'une troisième personne, dont le soumissionnaire se réserve de déclarer l'existence et le nom, pourvu que ledit soumissionnaire réunisse les conditions requises pour participer aux ventes publiques et que le dépôt à titre de garantie soit établi à son nom.

Au cas où cette troisième personne aurait fait l'objet d'une déclaration du soumissionnaire mais ne serait pas présente au moment de l'attribution du marché, elle doit se présenter dans les trois jours qui suivent pour accepter et signer ladite déclaration.

Au cas où le soumissionnaire ne produirait pas dans le délai prescrit la déclaration en question ou la troisième personne n'accepterait pas ou ne réunirait pas les conditions requises pour la participation au marché, le soumissionnaire est considéré, de plein droit, comme le véritable et unique adjudicataire.

Art. 6

L'asta rimarrà aperta un'ora e se, entro tale termine, non verranno presentate offerte, sarà dichiarata deserta.

Art. 7

Si procederà all'aggiudicazione definitiva ad un unico incanto anche in presenza di una sola offerta segreta qualora la stessa sia giudicata congrua.

Art. 8

Gli immobili verranno alienati nello stato di fatto e di diritto in cui si trovano.

Art. 9

Sono esclusi dalla gara i concorrenti che abbiano presentato offerte non conformi all'avviso di gara oppure non abbiano provveduto al versamento del deposito cauzionale nelle forme previste dall'avviso o che presentino offerte condizionate o espresse in modo indeterminato o con riferimento ad altra offerta. L'esclusione non dà luogo ad alcun indennizzo o rimborso, salvo la restituzione del deposito.

Art. 10

L'aggiudicazione avverrà a favore di colui che avrà presentato la migliore offerta. In caso di discordanza tra il prezzo espresso in cifre e quello in lettere è valida l'indicazione più vantaggiosa per l'Amministrazione. In caso di offerte identiche si procederà, ove possibile, nella medesima adunanza, ad una licitazione privata tra tali offerenti.

Art. 11

L'aggiudicazione è subordinata all'accertamento della mancanza di cause ostative a contrarre con la Pubblica Amministrazione o previste dalla vigente normativa «antimafia» ed ha effetto solo dopo il versamento del corrispettivo e la stipula del rogito notarile.

Art. 12

L'aggiudicatario dovrà versare il prezzo di vendita in un'unica soluzione, dedotto il deposito cauzionale versato a garanzia dell'offerta, almeno il giorno prima del rogito notarile nelle casse della Tesoreria Comunale.

Art. 13

L'atto notarile di compravendita dovrà essere stipulato entro 120 (centoventi) giorni dall'asta, trascorsi i quali saranno applicati gli interessi moratori legali a decorrere dalla data di aggiudicazione. Decorsi ulteriori 120 (centoventi) giorni l'aggiudicazione è revocata e la cauzione incamerata dal Comune a titolo di risarcimento danni.

Art. 6

La vente aura une durée d'une heure et si aucune soumission n'est présentée dans ce délai, elle est déclarée infructueuse.

Art. 7

Le marché est attribué à titre définitif en une séance unique, même en présence d'une seule offre secrète, si celle-ci est jugée convenable.

Art. 8

Les immeubles en question sont vendus dans l'état de fait et de droit dans lequel ils se trouvent.

Art. 9

Sont exclus du marché les soumissionnaires qui ont présenté des offres non conformes à l'avis de vente, qui n'ont pas versé le cautionnement suivant les modalités indiquées dans le présent avis ou qui ont déposé des offres conditionnées ou formulées d'une manière imprécise ou se rapportant à une autre vente. L'exclusion ne donne droit ni à des indemnités ni à des remboursements, exception faite de la restitution du cautionnement.

Art. 10

Le marché est attribué au mieux-disant ; en cas de différence entre l'offre indiquée en chiffres et celle indiquée en lettres, la mention la plus avantageuse pour l'Administration communale est retenue. En cas d'offres équivalentes, il est procédé, si possible au cours de la même séance, à un appel d'offres restreint réservé aux soumissionnaires concernés.

Art. 11

L'attribution du marché est subordonnée à la vérification de l'absence de toute cause susceptible d'empêcher la passation de contrats avec l'administration publique ou prévue par la réglementation antimafia en vigueur et prend effet uniquement après le versement du prix fixé et la rédaction de l'acte notarié.

Art. 12

L'adjudicataire est tenu de verser à la trésorerie communale, un jour au moins avant celui de la rédaction de l'acte notarié, le prix de vente en une seule tranche, déduction faite du cautionnement déposé à titre de garantie de la soumission.

Art. 13

L'acte notarié d'achat doit être rédigé dans les 120 (cent vingt) jours qui suivent la passation du marché ; passé ce délai, il sera fait application des intérêts moratoires légaux à compter de la date de la passation du marché. Au cas où 120 (cent vingt) jours supplémentaires s'écouleraient, l'attribution du marché est révoquée et le cautionnement est saisi par la commune à titre de dédommagement.



Art. 14

Tutte le imposte, tasse, onorari, spese notarili ed ogni altra spesa accessoria sono a carico dell'aggiudicatario.

Art. 15

Ai concorrenti che non risulteranno aggiudicatari sarà restituito il deposito cauzionale infruttifero.

Art. 16

La vendita all'asta è regolata dalle disposizioni di cui al capo III sez. I del R.D. n. 827/1924.

Art. 17

Gli aspiranti all'asta possono rivolgersi all'Ufficio tecnico del Comune di ARVIER per informazioni ed eventuali sopralluoghi (Tel. 0165929001 Geom. Graziano PERRIER).

Arvier, 11 settembre 2000.

Il Segretario Comunale  
DUPONT

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 346 A pagamento

**Comune di CHAMPORCHER – Frazione Castello , n. 1 – 11020 CHAMPORCHER (AO) – tel. n. 0125.37106 – fax n. 0125.37278.**

**Estratto appalto fornitura gasolio da riscaldamento.**

*Soggetto appaltante:* Comune di CHAMPORCHER - Fraz. Castello 1- 11020 CHAMPORCHER.

*Criterio di aggiudicazione:* pubblico incanto D.P.R. 18.04.1994 n. 537 e D.Lgs. 24.07.1992 n. 358.

*Natura e quantità dei prodotti da fornire, importo al lordo di I.V.A.:* Gasolio da riscaldamento di tipo «artico o alpino» per un totale indicativo di Litri 125.000 da fornirsi nel periodo novembre 2000 – ottobre 2005 per un totale presunto di Lire 177.000.000 lordi.

*Luogo di consegna:* CHAMPORCHER.

*Termini di consegna:* entro 24 ore dal ricevimento dei singoli ordini.

*Indirizzo per richiedere il capitolato:* Comune di Champorcher - Fraz. Castello 1- 11020 CHAMPORCHER (AO) - TEL. 0125/37106 FAX 0125/37278.

Art. 14

Tous les impôts, taxes, honoraires et frais de notaire ainsi que toutes les autres dépenses supplémentaires sont à la charge de l'adjudicataire.

Art. 15

Le cautionnement sera retourné aux soumissionnaires non adjudicataires.

Art. 16

La vente en cause est réglementée par les dispositions visées au chapitre III, section I, du DR n° 827/1924.

Art. 17

Les personnes intéressées peuvent demander tout renseignement complémentaire au sujet de la vente en question et des éventuelles visites des lieux au Bureau technique de la commune d'ARVIER (M. Graziano PERRIER Tél. 0165929001).

Fait à Arvier, le 11 septembre 2000.

Le secrétaire communal,  
Vittorio DUPONT

N° 346 Payant

**Commune de CHAMPORCHER – 1, Hameau Château – 11020 CHAMPORCHER (AO) – tel. n° 0125.37106 – fax n° 0125.37278.**

**Extrait enchère publique pour fourniture gas-oil de rechauffement.**

*Sujet adjudicateur :* Mairie de CHAMPORCHER - 1, Hameau Château - 11020 CHAMPORCHER (AO) - Tél. 0125/37106 FAX 0125/37278.

*Critère d'adjudication :* Enchère publique avec le critère de la plus grande baisse sur le prix à base de l'enchère avec le méthode de laquelle à l'art. 73, lett. c) et 76 du R.D. 23.05.1924, n° 827.

*Nature et quantité des produits à fournir, montant brut de I.V.A. :* Gas-oil de rechauffement de type «artique ou alpin» pour un total indicatif de litres 125 000 à fournir dans le période novembre 2000 – octobre 2005 pour un total prévu de 177 000 000 Lires globales.

*Lieu d'exécution fourniture :* CHAMPORCHER.

*Délai de livraison:* Dans 24 heures de la réception de chaque ordre.

*Adresse pour demander le cahier des charges :* Commune de Champorcher - 1, Hameau Château – 11020 CHAMPORCHER - tél. n° 0125.37106 – fax n° 0125.37278.

*Requisiti:* Iscrizione camera di commercio.

*Cauzione contrattuale:* pari al 10% dell'importo di aggiudicazione.

*Modalità di finanziamento e pagamento:* finanziamento con fondi correnti del bilancio e pagamenti entro 60 giorni dall'acquisizione al protocollo della relativa fattura.

*Responsabile del procedimento:* Anna Luigia FRANCIONE, Segretario comunale.

L'apertura dei plichi avverrà il giorno giovedì 26 ottobre 2000 alle ore 10,00, presso il Comune di CHAMPORCHER, ufficio di Segreteria o, in caso di necessità di maggiore spazio, presso la saletta delle riunioni del Municipio. Sono ammessi ad assistere all'apertura dei plichi contenenti le offerte i rappresentanti legali o incaricati delle ditte offerenti nel numero di uno per ogni ditta o raggruppamento di ditte che hanno presentato offerta.

Per prendere parte alla gara i soggetti interessati dovranno fare pervenire al protocollo del comune di CHAMPORCHER - Fraz. Castello 1- 11020 CHAMPORCHER entro e non oltre le ore 12,00 del giorno mercoledì 25 ottobre 2000 in un'unica busta, debitamente sigillata e controfirmata sui lembi di chiusura, su cui si apporrà, a pena di esclusione, oltre l'indicazione del mittente, la dicitura: «OFFERTA PER LA GARA D'APPALTO PER LA FORNITURA DI GASOLIO PER RISCALDAMENTO. NON APRIRE», i seguenti atti:

- 1) Offerta in bollo da Lire 20.000, redatta in lingua italiana, espressa mediante l'indicazione del nominativo, ragione sociale, sede e numero di partita IVA della ditta, nonché del ribasso che s'intende praticare, espresso in percentuale. Il suddetto importo dovrà essere indicato in cifre ed in lettere (in caso di discordanza sarà valida l'indicazione più vantaggiosa per l'Amministrazione).

La dicitura dell'offerta dovrà essere conforme al seguente schema:

«Il sottoscritto \_\_\_\_\_ nella sua qualità di \_\_\_\_\_ dell'Impresa \_\_\_\_\_ con sede in \_\_\_\_\_ P.IVA \_\_\_\_\_

OFFRE

un ribasso del \_\_\_\_\_ (in cifre)

\_\_\_\_\_ (in lettere) sul prezzo al litro di gasolio da riscaldamento medio ponderato così come pubblicato sul Bollettino mensile dei prezzi all'ingrosso pubblicato dal Servizio Commercio dell'Assessorato Regionale all'Industria, Commercio ed Artigianato, per un importo presuntivo totale di fornitura di 125.000 litri, di cui al bando di gara di appalto per la fornitura di gasolio da riscaldamento,

*Qualités requises demandées :* Inscription à la Chambre de Commerce.

*Caution contractuelle :* égal au 10% du montant d'adjudication.

*Modalité de financement et paiement :* Financement avec fonds courants du budget et paiements entre 60 jours de l'acquisition au registre de la relative facture.

*Responsable du déroulement :* Anna Luigia FRANCIONE, Secrétaire communale.

L'ouverture des plis aura lieu jeudi 26 octobre 2000 à 10 heures chez la Mairie de CHAMPORCHER, bureau de secrétariat ou, en cas de besoin de plus d'espace, à la salle des réunions de la Mairie. Sont admis à assister à l'ouverture des plis contenant les offres les représentants légaux ou chargés des maisons offrantes dans le numéro de un pour chaque maison ou regroupement des maisons qui ont présenté l'offre.

Pour prendre part à la compétition les sujets intéressés devront faire parvenir au registre de la Mairie de CHAMPORCHER - 1, Hameau Château - 11020 CHAMPORCHER avant et non plus longtemps que les douze heures du jour mercredi 25 octobre 2000, dans une seule enveloppe, dûment cachetée et contresignée sur les coins de fermeture, sur laquelle on apposera, peine l'exclusion, en plus que l'indication de l'expéditeur, la légende: «OFFRE POUR L'ENCHERE PUBLIQUE POUR LA FOURNITURE DE GAS-OIL POUR RECHAUFFEMENT - PAS OUVRIR», les actes suivants:

- 1) Offre en timbre de 20 000 Lires, rédigée en langue italienne, exprimée par l'indication du nominatif, raison sociale, siège et numéro de la partie I.V.A. de la maison, ainsi que la baisse des prix qu'on entend pratiquer, exprimée en pourcentage. Le susdit montant devra-t-êtré indiqué en chiffres et en lettres (en cas de discordanza sera valable l'indication la plus avantageuse pour l'Administration).

La légende de l'offre devra-t-êtré conforme au schéma suivant:

«Je soussigné \_\_\_\_\_ dans ma qualité de \_\_\_\_\_ de l'Entreprise \_\_\_\_\_ avec siège en \_\_\_\_\_ P.IVA \_\_\_\_\_

OFFRE

une baisse du \_\_\_\_\_ (en chiffres)

\_\_\_\_\_ (en lettres) sur le prix par litre du gas-oil de chauffage moyen pondéré ainsi comme publié sur le Bulletin mensuel des prix de gros publié par le Service Commercial de l'Assessorat Régional à l'Industria, Commerce et Artisanat, par un montant presomptif total de fourniture de 125 000 litres, duquel à l'avis de compétition d'adjudication pour la fourniture de gas-oil de chauffage, déclara-

dichiarando di accettare sin d'ora gli impegni e le condizioni tutte stabilite nel citato bando, nel capitolato speciale d'appalto, nelle determinazioni ed atti relativi all'appalto di cui trattasi e, ciò per averne presa visione e conoscenza.

\_\_\_\_\_ li, \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
(Firma e timbro della ditta)

L'offerta incondizionata, dovrà indicare l'oggetto della fornitura e dovrà essere chiusa in una busta sigillata e controfirmata sui lembi di chiusura (eventuali sigilli non equivarranno alla controfirma) con indicazione del mittente e l'oggetto della gara, su cui si apporrà la dicitura «OFFERTA ECONOMICA», nella quale non dovrà essere contenuto nessuno degli altri documenti o dichiarazioni richiesti per la partecipazione alla gara, pena l'esclusione.

Non sono ammesse, pena esclusione, le offerte in aumento.

Dichiarazioni, attestazioni e documenti richiesti a pena di esclusione dall'appalto, da inserire nella busta esterna.

- 2) Dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà come da modello depositato presso gli uffici comunali.

Il modulo di dichiarazione può essere resa autentica presso gli uffici comunali.

Il Segretario Comunale  
FRANCIONE

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 347 A pagamento

---

---

### Compagnia Valdostana delle Acque S.p.A.

#### Estratto avviso di gara.

È indetto per il giorno 30 ottobre 2000 alle ore 10.00, presso la sede della Società, un pubblico incanto per l'appalto di lavori relativi alla sostituzione della condotta forzata della centrale idroelettrica «Gran Praz» in comune di ISSIME (AO). Vista la specificità dei lavori da appaltare, la Compagnia Valdostana delle Acque S.p.A., si avvale di quanto previsto dall'art. 23, comma 2, L.R. 20.06.1996 n. 12 nonché dall'art. 2, comma 5, L. 109/94 e successive modificazioni.

- a) *Stazione appaltante:* Compagnia Valdostana delle Acque S.p.A. – Corso Battaglione Aosta 24 – 11100 AOSTA – Tel.: 0165/40135 – Fax: 0165/41982.

rant d'accepter dès ce moment les engagements et les conditions toutes établies dans la citée adjudication, dans le cahier spécial des charges, dans les déterminations concernants l'adjudication de laquelle on traite et ceci pour en avoir prise vision et connaissance.

\_\_\_\_\_ le, \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
(Signature et timbre de la maison)

L'offre inconditionnelle, devra indiquer l'objet de la fourniture et devra-t-êre fermée dans une enveloppe cachetée et contresignée sur les coins de fermeture (eventuels cachets n'équivaleront pas au contreseing) avec l'indication de l'expéditeur et l'objet de la compétition, sur lequel on mettra la légende «OFFRE ÉCONOMIQUE» dans laquelle ne devra pas être mis aucun d'autres documents ou déclarations demandés pour la participation à la compétition, peine l'exclusion.

Ne sont pas admises, peine l'exclusion, les offres en augmentation.

Déclarations, attestations et documents demandés à peine de l'exclusion de l'adjudication à insérer dans l'enveloppe extérieure.

- 2) Déclaration qui remplace l'acte de notoriété comme le modèle déposé chez les bureaux de la Mairie.

La formule de déclaration qui remplace peut-t-êre demandée chez les bureaux de la Mairie et la déclaration peut-t-êre rendue authentique près les bureaux de la Mairie.

Le secrétaire municipal,  
Anna Luigia FRANCIONE

N° 347 Payant

---

---

### Compagnie valdôtaine des eaux S.A.

#### Extrait d'avis d'appel d'offres.

Le 30 octobre 2000, 10 h, au siège de la société susmentionnée, aura lieu l'adjudication des travaux de remplacement de la conduite forcée de la centrale hydroélectrique «Gran Praz», située dans la commune d'ISSIME. Compte tenu de la spécificité des travaux, la Compagnie Valdôtaine des Eaux S.A. fait application des dispositions visées au 2<sup>e</sup> alinéa de l'art. 23 de la LR n° 12 du 20 juin 1996 et au 5<sup>e</sup> alinéa de l'art. 2 de la loi n° 109/1994 modifiée.

- a) *Société passant le marché :* Compagnie Valdôtaine des Eaux S.A. – 24, Avenue du Bataillon «Aoste» – 11100 AOSTE – tél. 01 65 40 135 – fax 01 65 41 982.

b) *Procedura di gara*: pubblico incanto ai sensi della L. 109/94 e successive modificazioni.

c) *Importo complessivo dei lavori*: (comprensivo degli oneri per la sicurezza) L. 1.350.000.000.= (unmiliardotrecentocinquantamiloni) – (697.216,814 Euro).

Oneri per la sicurezza (non soggetti a ribasso)  
L. 100.000.000.= (centomiloni) – (51.645,690 Euro).

Importo a base d'asta (soggetto a ribasso)  
L. 1.250.000.000.= (unmiliardoduecentocinquantamiloni) – (645.571,124 Euro).

d) *Categoria lavorazioni*:

– categoria prevalente: OG9 importo L. 850.000.000.=

– categorie scorporabili: OG1 importo L. 300.000.000.=

OS31 importo L. 200.000.000.=

e) *Criteri di aggiudicazione*: massimo ribasso in percentuale del prezzo offerto rispetto all'importo complessivo dei lavori a base di gara, al netto degli oneri per l'attuazione dei piani di sicurezza.

f) Il bando, il disciplinare di gara e il Capitolato Speciale d'Appalto, sono visibili presso l'Ufficio Appalti della Compagnia Valdostana delle Acque S.p.A, all'indirizzo di cui al punto a); è possibile acquistarne una copia, fino a 10 (dieci) giorni prima del termine di presentazione delle offerte.

g) I documenti di partecipazione dovranno pervenire, all'indirizzo di cui al punto a), redatti conformemente al bando di gara a cura e rischio del mittente, entro le ore 18.00 del 16 ottobre 2000.

Il Responsabile del Procedimento  
TEDESCO

Il Presidente e Amm. Delegato  
VASSONEY

N. 348 A pagamento

b) *Mode de passation du marché* : Appel d'offres ouvert, au sens de la loi n° 109/1994 modifiée.

c) *Montant global des travaux* (y compris les dépenses pour la sécurité) : 1 350 000 000 L (un milliard trois cent cinquante millions), soit 697 216,814 euros ;

Dépenses pour la sécurité (ne pouvant faire l'objet de rabais) : 100 000 000 L (cent millions), soit 51 645,690 euros ;

Mise à prix (pouvant faire l'objet de rabais) : 1 250 000 000 L (un milliard deux cent cinquante millions), soit 645 571,124 euros.

d) *Catégorie des travaux* :

– Catégorie principale : OG9 850 000 000 L

– Travaux séparables : OG1 300 000 000 L

OS31 200 000 000 L

e) *Critères d'attribution du marché* : au plus fort rabais par rapport au montant global des travaux (déduction faite des dépenses pour les plans de sécurité) valant mise à prix.

f) L'avis d'appel d'offres, les dispositions de participation au marché et le cahier des charges spéciales peuvent être consultés auprès du bureau des marchés publics de la Compagnie Valdôtaine des Eaux S.A. à l'adresse visée sous a) ; les intéressés ont la faculté d'en acheter une copie dans les dix jours qui précèdent l'expiration du délai de dépôt des soumissions.

g) Les offres, rédigées conformément à l'avis d'appel d'offres, doivent parvenir à l'adresse visées sous a), au risques et périls du soumissionnaire au plus tard le 16 octobre 2000, 18 heures.

Le responsable de la procédure  
Fernando TEDESCO

Le président et administrateur délégué,  
Franco VASSONEY

N° 348 Payant